

Spis treści

WSTĘP	9
Część I: JĘZYK	
„Muzyczny przepływ głosów i kontrygłosów...” (<i>Die Liebhaberinnen / Amatorki i Die Ausgesperrten / Wykluczeni</i>)	17
Komizm ukryty i jawny (<i>Die Ausgesperrten / Wykluczeni</i>)	33
Niejawne wartościowanie świata (<i>Die Ausgesperrten / Wykluczeni</i>)	49
Część II: INTERTEKSTY	
Stylistyczne wskaźniki intertekstualności (<i>Die Liebhaberinnen / Amatorki, Die Ausgesperrten / Wykluczeni</i>)	63
Intertekstualny dialog z Musilem (<i>Die Ausgesperrten / Wykluczeni</i>) ..	75
Strategia przekładu nawiązań biblijnych (<i>Die Kinder der Toten / Dzieci umarłych</i>)	94
Część III: KULTURA	
(Sub)kultura w przekładzie (<i>Die Ausgesperrten / Wykluczeni</i>)	111
Fakty kultury a kontekst kulturowy (<i>Michael. Ein Jugendbuch für die Infantilgesellschaft</i>)	131
Tłumacz między „polityką” wydawcy a pracą redaktora (<i>wir sind lockvögel baby! / jesteśmy przynętą kochanie!</i>)	144
Przekład dekolonizacyjny (<i>Michael. Ein Jugendbuch für die Infantilgesellschaft</i>)	161
RADOŚĆ TŁUMACZENIA. ZAKOŃCZENIE	174

Nota bibliograficzna	178
Bibliografia	180
Zusammenfassung	191
Summary	194
Indeks nazwisk	197